



# H I G A N E W S

編集・発行：ひろしま通訳・ガイド協会（H I G A）

2013年7月 第42号

## 通訳ガイドの撮った一枚



1945年8月8日の福山大空襲で荒廃した町を憂えた市民が、空き地に1000本のバラの苗を植えたのが福山ばら祭の起源です。福山市最大のこの祭りは毎年5月下旬に開催され、会場のばら公園に足を踏み入れると、ばらの優しい香りに包まれます。ローズステージ、ローズウェディング、ローズパレードなど多彩なイベントも開かれ、今年は約73万人が訪れました。福山市は2016年の市制100周年に向けて、現在の70万本から100万本のばらを目指しています。

2013年2月16日 HIGA文化講演会  
「通訳ミスによる冤罪の可能性—メルボルン事件の分析—」

大谷 美佐子 (英語会員)

今回、法廷通訳人として30年の経験を持たれる長尾ひろみ先生(広島女学院大学学長)に、法廷通訳の責任の重さについて解説していただいた。法廷通訳と言えば、通訳の中でも、法律用語にだけ、特殊な才能を有する選ばれし者というのが、私のイメージであったが、先生のきっかけは、友人から勧められてひき受けたのが始まりというのであるから、正直びっくりした。しかし、先生のすごいところは、引き受けた仕事に対する責任感である。最初の大麻取締法違反事件でも、大麻の本を読み、今でも、大麻の種類、骨格(化合物の構造)まで覚えているという。

本題のメルボルン事件だが、オーストラリア・メルボルンで日本人観光客5名が麻薬密輸で有罪判決を受けた事件である。3,4日間のツアーのはずが、10数年帰れなかったのであるから、悲劇的である。彼らが、クアラルンプールに立ち寄った時の昼食中、荷物を積んだバンが盗まれたのが発端である。その後、荷物は見つかり中身もあったのだが、バッグが裂かれており、新しいバッグをガイドからもらって、メルボルンに入管。そこで、バッグのふたの間から3億円相当の麻薬が押収されたという事件である。判決は、ツアーの企画者が20年、残りが15年の実刑判決であった。

当時の裁判の様子を録音したテープを解析した専門員鑑定団の1人が長尾先生である。その時の様子を生々しく再現いただいた。例えば、裁判官が、“Did you pack your suitcase? (あなたは自分でスーツケースを詰めましたか)”と尋ねた時、被告は「荷物は家から出る時自分で詰めたが、これは私のバッグではない」と一貫して答えていた。しかし、日本語が堪能でない中国人通訳は「バッグは私のものではない」ということを訳さなかったうえ、最終的に“**He packed the bag. Yeah. (彼はそのバッグを詰めました、ええ)**”と認め、裁判官の認識は“**He identified the bag as his. (彼はそのバッグを彼の物だと認めた)**”となってしまった。さらに、裁判官の“**You have a right to write a handwritten statement. (あなたは供述書を書く権利がある)**”を「今まで言ったこと以外に言いたいことがあったら書いてもいい」と伝え、本当は証言をすべて書けたはずなのに、被告は全部言ったと勘違いし書けなかったと知り、啞然としてしまった。十分なスキルを持たない通訳ミスにより、人生を狂わされてしまった痛ましい事件であると言えない。

本事件を通じて、先生は、通訳者として「意味の等価性」つまり、直訳は伝わらない、相手の文化を勉強して、同じような意味のことを伝える重要性を強調された。通訳者としての責務の大きさを実感した講演であった。



講師の長尾ひろみ先生



HIGAの活動報告 (2013年1月~7月)

- 2月14日 (木) 世界史講座「ドイツ史(5) ナチズムと戦後のドイツ」
- 2月16日 (土) 文化講演会「通訳ミスによる冤罪の可能性—メルボルン事件の分析—」  
一般・会員合わせ参加者109名
- 3月 3日 (日) 第3回学習会「菓子博がやってくる—お菓子あれこれ—」
- 4月20日 (土) 2013年度第21回通常総会  
ホテルサンルートにて。ご来賓・会員合わせ出席者73名。  
中国運輸局次長 澤山 健一様、及び広島県商工労働局観光課国際観光担当監 大内 貞夫様よりご挨拶を頂き、報告・審議が滞りなく行われ閉会。引き続き行われた懇親会で親睦を深めた。
- 5月18日 (土) 世界史講座「絶対王政以前のフランス史」
- 6月 2日 (日) 通訳ガイド実務新人研修
- 6月 9日 (日) 第1回学習会「これからのエネルギーを語ろう」
- 7月13日 (土) 世界史講座「フランス絶対王政史」



## 2013 年度新人研修(実地)に参加して

松本 久美子 (英語会員)

6月2日、ガイド新人研修がおこなわれました。宮島・縮景園・平和公園をまわり、順にガイドをしながら、HIGA事務局の方々の話をきくというもので、新人は11名、HIGA事務局からは小原さん、今田さん、渡辺さん3名の参加でした。

朝9時前広島駅を貸切バスで出発、宮島に向かう車内でさっそく研修開始です。「駅を出発したのは何時でしたか?」「お客様の方を向いて大きな声ではっきり話す」「不公平感を与えないよう、説明は全員がそろってから」「集合場所や時間等重要な情報は何度でも同じことを言います」…皆必死でメモを取ります。

私は宮島ガイド担当でしたが、割当てスポットのどこが当たるかその場に来るまでわかりません。大鳥居、厳島神社入口等続き、能舞台でついに私の番に。満点の出来とはほど遠かったのですが、とりあえず終了し緊張から解放されました。宮島ガイド終了後はグループに分かれ昼食タイム。その後市内へ戻り、縮景園・平和公園へと移りました。

原爆ドームは耐震調査工事中で、「宮島や平和公園など慣れていると油断せず、常に情報を最新にしておくことが必要です」。広島に来るお客様は東京や京都で名所の説明は聞き飽きているかもしれません。「様々な話を臨機応変にできるよう小ネタをたくさん仕入れておくといいですよ」

最後は資料館地階での質疑応答。お客様が夫婦ケンカしたらどうすべき?ケガ病気の対処は?「本当に様々なことが起こりますが、その場で最善をつくすしかありません」ガイドの力量がツアーの成否に大きく影響します。オペレーション力を高めることが今後の大きな課題と感じました。事務局の皆さんからの貴重な体験談やアドバイス、他の新人の方からも刺激を受け、大変有意義な一日となりました。

仕事の現場から

## 広島 人気のつながり?

佐々木 洋子 (英語会員)

広島を知りたい、体験したいとお客様は来てくださいます。とても有難いことです。でも毎回初めての方にお会いするのは楽しみもあり、不安もあります。

カナダのご夫婦でした。「何年前に参加したクルーズで大阪に停泊、次は広島寄港の予定だったが台風のためとばして沖縄へ行った。再挑戦のこのクルーズで念願の広島に来られて嬉しい」と話され、宮島を楽しそうに歩いていらっしやいました。穴子、たこ、かきの天ぷらもぜひどうぞと勧めてくださいました。私もクルーズガイドがキャンセルになったことがあったと思いだし、巡り合わせに驚き、また来てくださったことに感激しました。

心を閉じておられるように見えた方が心を開かれる時も感動します。お客様はお耳がお悪い70代一人旅の男性だとあらかじめ連絡がありました。どうしようと思いノートを用意しました。

1日目は、ご乗車の新幹線をお迎えし、ホテルにお連れするのみでした。普通のお客様には新幹線は好評ですが、この方は席が倒せず窮屈で居心地が悪かったそうです。東京の観光バスにも不満があったようです。日本語がわからずしかもお耳がお悪いとなると情報も限られるせいでしょうか。

2日目は平和公園と宮島の一泊ガイドでした。時々筆談も交えながら、徐々に打ち解け、波乱万丈のキャリアをお話しになりました。さらに、“I have a terminal cancer. But is OK.”と書かれました。大切な時間を広島訪問に使ってくださったのですね。私も家族の看病の経験をお話しし、最後はお互いに離れがたい気持ちでお別れしたことが忘れられません。

タクシー・ハイヤー・バス・トラベルは...

ISO9001:2000 認証取得

つばめ交通株式会社


〒732-006 広島市東区牛田本町4-5-10  
配車センター 082-221-1955  
<http://www.tsubame.co.jp/>



宮島銘菓

大正十四年創業



 宮島 藤い屋

広島県廿日市市宮島町 1129  
TEL (0829) 44-2221  
<http://www.fujiiya.co.jp>



直売店  
宮島本店・広島駅アッセ店・広島駅新幹線  
名店街店・そごう広島店・そごう呉店・天  
満屋アルパーク店・広島空港天満屋店・広  
島駅前福屋店・呉駅クレスト店・駅売店  
kiosk

今年は広島で菓子博が開催されたということで、巷ではその話題で盛り上がりましたが、正直なところ私は菓子博なるものの存在を知ったのは今回が初めてです。そもそも何をもってお菓子というのでしょうか。食事以外の間食をお菓子というなら、たこ焼きなどのスナックもお菓子だし、果物だって水菓子と言ったりします。考えてみるとこれは結構奥深いテーマかもしれません。

さて、当日は3名の会員の発表がありました。まず三輪真理子会員の「和菓子の楽しみ」では、日本の歴史や文化を織り込みながら受け継がれてきた和菓子と、その技法やこだわりのネーミングなど、とても役に立つお話を聞くことができました。次の永井恵子会員による「町の菓子のいろいろ」は、戦後の食の移り変わりを社会的な背景から考察されており、大変興味深いものでした。最後の木谷由紀会員による「全国菓子博とマイ菓子博」では、菓子博の説明といろいろなお菓子の紹介があり会場が和みました。

イギリスは紅茶が美味しいことで有名ですが、紅茶に欠かせないケーキとなるとパサパサの素っ気ないもので、味にはこだわらないイギリス人気質が表れているような気がします。中国のデパートで売っているケーキは極彩色のデコレーションでいかにも体に悪そうですが、これも見た目を派手にすることが好きな中国人には受けそうです。日本はというと、和菓子も洋菓子も本当に繊細で、味と美の究極を追求する職人気質が感じられます。

そうしてみると、お菓子とはそれぞれの国の伝統や国民性までもが凝縮された、心も体も豊かにする「食す文化」と言うことができそうです。慌しく過ぎていく日常の中でも、一息ついてお茶やお菓子を楽しむ心と時間の余裕を持ちたいものだと思います。

## 2013 年度第 1 回学習会 「これからのエネルギーを語ろう」

徳永 美恵(英語会員)



6月9日(日)、中区加古町のアステールプラザ4階大会議室にて、「これからのエネルギーを語ろう」のテーマのもと、今年度第1回目の学習会が開催され、45名の会員が参加しました。

第一部では、まず山田美恵子会員が「日本の暮らしとエネルギー」と題して、現代日本のエネルギー事情を分かり易く数値を示しながら説明。家庭におけるエネルギー消費の推移、電気器具の普及率、今議論の中心である原子力発電を始めとする従来の電力発電の現状等、外国人のお客さまによく質問されるポイントを中心に発表がありました。

その後、長谷美智子会員、福井まり会員、新庄浩子会員、本山絵里会員、藤本紀夫会員、三澤志織会員が、原子力発電に代わって今後期待される新エネルギーを紹介。その現状と利点、実用化に向けて今後の課題等が提示されました。

第二部はグループに分かれ、ガイドとして外国の方に現在から将来にわたる日本のエネルギー事情をどう簡単に説明するか、という視点で自由な意見交換が行われました。各グループの発表では、今回説明のなかった太陽光発電への関心が最も高く、実際に採用している方の体験談から、現状での問題点と今後の課題について盛んに議論されていた様子が伺えました。また、世界で初めて原爆の被害を受けたヒロシマに住むガイドとして、原発の存続をどのように考え、外国人観光客に説明するか、という問題提起もなされました。

一昨年(2011年)の東日本大震災に伴い発生した東京電力福島第一原子力発電所の事故で、私たちは今後の日本のエネルギー政策のあり方を再考する機会を与えられました。一個人として、またガイドをして、今回の学習会で得た知識を基に今後もフォローアップを行い、日々の活動に生かしていきたいと思えます。

焼きがきにこだわって六十年  
宮島屈指の歴史を誇る

<http://www.yakigaki-no-hayashi.co.jp/>

焼がきの  
はやし



根付コレクターとして本も出版され、国境を問わず様々な骨董品を収集されている廿日市市在住の赤羽克秀氏。和洋中韓、ありとあらゆるものを飾られているにも関わらず調和が取れている、素敵なギャラリーでお話を伺いました。

- 骨董収集を始めたきっかけは？

最初に骨董品を買ったのは、30年ほど前の新婚旅行先のシンガポールで。それ以来、世界各地で骨董のお店を訪ね、今では数えられないほどのコレクションに。根付だけでも120点余りはある。祖父も骨董好き、父も収集癖があった。骨董好きはDNAのせい。



赤羽克秀氏。根付を始め各種の古美術を集めている。本業は公認会計士・税理士。



5 cm ほどの柿の根付 細かい細工が本物のよう



煙草に火鉢で火をつける男の根付



河童と貝の根付

- 根付がご専門だそうですが、根付を集め始めた理由と根付の魅力は？

根付を初めて買ったのも新婚のころ。偶然ある骨董屋で出会って面白いと思ったのがきっかけ。根付は、江戸時代に発達した工芸美術で、「手のひらの中の宇宙」と言われるが、彫の精密さ、材質の面白さに加え、テーマが自由闊達でユーモアにあふれ、江戸時代の洒落文化が凝縮されているのが魅力。明治維新で日本人が捨て去ってしまった文化を外国人が理解し、現在はアメリカ人などの収集家が多く古い根付を所有している。

- 初心者が骨董を買う際のアドバイスを。

骨董を選ぶ際は、自分がその作品を好きかどうか大切に、儲かるか、などといったことを考えてはいけません。あくまで個人的なお気に入りになるのが幸せ。例えば室町時代に作られたものは、その作品が経てきた500年の歴史のうち、ほんの一瞬の間だけ自分の手元に置き、大切に次の人に受け継ぐのだ、という心構えでいる。

- 国内外で講演や講義をされているそうですが？

作品のテーマなど、作者が込めたメッセージを説明して理解することで、その作品の価値が増す。説明が付加価値を付け、日本文化の奥深さも感じていただける、というのはガイドの仕事にも通じるものがあるのでは。

- 一番お気に入りの根付は？

沢山あるが面白いのは「河童と貝」。河童(男)が貝(女)にフンドシを挟まれて身動きできないという作品。河童がまるで自分自身のように感じている。

ご自分の本当の肩書は「騙戲亭 古凜彌(だまざれてい こりんや)」だとユーモアたっぷりの赤羽氏。骨董収集にはニセモノが付き物。でも、作品そのものを気に入って買うので、騙されても後悔はないそうです！

**藤井循環器内科**

英語対応

宇品3丁目電停前

診療科目 内科: 循環器・消化器(胃カメラ)・呼吸器, 放射線科(マルチスライスCT)

〒734-0004 広島市南区宇品神田2-14-24

☎(082)252-0133

## イベント案内: 広島護国神社の御霊(みたま)祭に行ってキターー

村上 美穂 (英語会員)

昨年度の5月の最終土曜日、ガイドで広島城を訪れました。護国神社の説明をしていると、みたま祭のポスターを発見。広島に生まれ育って47年の私ですが一度も訪れたことはありませんでした。

これではいけないと情報収集。毎年5月の最終金曜日～日曜日までの3日間、戦没者慰霊を目的とする祭りで、公募の巫女さん約100人での巫女踊り、本職巫女さんによる巫女舞、和太鼓の演奏、神楽などを奉納。赤ちゃんの泣き相撲も。土曜日の宵宮では2000個の提灯が灯り幻想的な様子。

なんて盛り沢山なのでしょう。さらにインターネットで情報を検索していると、巫女オタク(自称)なるグループがブログにこの広島護国神社のみたま祭を熱く語っているではありませんか!

折もおり、昨年広島城を案内したグループから、今年も5月の最終土曜日にガイドの依頼が舞い込みました。そのお客様から「護国神社でお祭りがあるのですね、どんなお祭りですか?」と質問が。どうやらインターネットで情報を得たようです。早速調べた内容をお知らせしました。

結局、お祭りに同行することはなかったのですが、写真を撮っていると、お好み村で晩御飯をすませたご一行が散歩がてら歩いて8時ころにいらっしやいました。巫女舞は見逃したものの、神楽と巫女踊りを堪能することが出来たと思います。

広島を中心地で、盛り沢山の伝統芸能を鑑賞できるお勧めのお祭りです。



### 【ご協力ありがとうございます】



HIGA 賛助会員ご入会の皆様 (2013年7月現在、順不同、敬称略)

<b>団体会員</b> : 広島紅葉ライオンズクラブ	広島商工会議所	広島トヨペット(株)	(有)はやし	
(株)セイエル	JTB 協定旅館ホテル連盟広島支部	つばめ交通(株)	(株)藤い屋	
(一社)広島県観光連盟	カフェ ポンテ	藤井循環器内科	岩惣	
<b>個人会員</b> : 市川 太一	くらわんか	河井 克行	藤井 倫子	海生 直人
延本 真栄子	先花 智恵子	吉井 敏弘	龍山 壬生子	三段峡ホテル
小辻 一洋	畑 博行	田島 謙治	ぎやらりい宮郷	
花やしき	河井 あんり	ことば工房	古谷 敏明	三上 貴教
嘉屋 基一	辻 孝和	青野 重信	三村 奈七子	大小田 博之

賛助会員としてご協力くださる団体、個人の方を募集しています。ぜひこの機会にご入会をご検討くださるようお願い致します。年会費は一口につき団体会員2万円、個人会員5千円です。団体会員には、HIGA ニュースに広告掲載の特典があります。お申し込み、お問い合わせは、当協会事務局 082-245-8346 (月～金、11～16時)まで。

本紙へのご感想・ご意見をお寄せ下さい。HIGA 事務局へ FAX・Eメール:higa@urban.ne.jp でどうぞ。

【表紙の写真・文】 光成 美恵子 (英語会員)

【編集後記】 観光で有名な北国の港町に滞在した。絵に描いたような風景と新鮮な海産物に魅了されたが、何より「見て、食べて帰って欲しい」という地元の人達の溢れんばかりのホスピタリティと、「この町が好き!」という強い気持ちに、多くを学んだ2週間だった。(檜)



みやじまの宿

# 岩惣

〒739-0522 広島県廿日市市宮島町もみじ谷  
TEL 0829-44-2233 <http://www.iwaso.com/>



広島平和記念公園対岸。元安橋たもとのオープンカフェ

本格イタリアンが味わえる店

## Caffè Ponte

カフェ ポンテ

【住所】広島市中区大手町1丁目9-21

【予約専用電話】070-5679-9134

【営業時間】7:30～22:00 年中無休